

## Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Błogosławiony — Bóg i Ojciec — Pana naszego Jezusa Pomazańca, — błogosławiący nas w całym błogosławieństwie duchowym na — niebiosach w Pomazańcu,                                             |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Pomazańca Ten który pobłogosławił nas w całym błogosławieństwie duchowym w niebiosach w Pomazańcu                                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Błogosławiony* (niech będzie) Bóg i Ojciec** naszego Pana Jezusa Chrystusa, który pobłogosławił nas wszelkim duchowym błogosławieństwem w okręgach niebieskich*** – w Chrystusie;****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Wysławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Pomazańca, (Ten) (który wysławił) nas w całym wysławieniu duchowym* na niebiosach w Pomazańcu. <sup>5)</sup>                                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Pomazańca (Ten) który pobłogosławił nas w całym błogosławieństwie duchowym w niebiosach w Pomazańcu                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Niech będzie błogosławiony Bóg, Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa, który nas w Chrystusie obdarzył szczęściem uczestniczenia we wszelkim duchowym dobrodziejstwie nieba.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa, który pobłogosławił nas wszelkim duchowym błogosławieństwem w <i>miejscach</i> niebiańskich w Chrystusie.              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas ubłogosławił wszelkim błogosławieństwem duchownem                                                            |

<sup>1)</sup> <x>540 1:3</x>

<sup>2)</sup> <x>500 14:6</x>; <x>500 20:17</x>; <x>520 15:6</x>; <x>560 1:17</x>

<sup>3)</sup> <x>560 1:20</x>; <x>560 2:6</x>; <x>560 3:10</x>; <x>560 6:12</x>

<sup>4)</sup> Chrystus skupia w sobie wszelkie błogosławieństwo Niebios. Bóg udziela go nam jako kochający, hojny i twórczy wobec swojego stworzenia. Błogosławieństwo to ozn.: (1) <x>560 1:4</x>: wybranie nas w Chrystusie do rzeczy niepospolitych (<x>470 5:44-48</x>) i do mistrzostwa; (2) <x>560 1:5</x>: przeobrażenie nas w synów i córki Boga (<x>690 3:9</x>); (3) <x>560 1:7</x>: odkupienie od grzechu przez poświęcenie Jego życia (jesteśmy bowiem zaprzędani grzechowi: <x>520 7:14</x>; <x>520 12:1-2</x>; <x>630 1:15</x>); (4) <x>560 1:7</x>: odpuszczenie grzechów wg bogactwa łaski; (5) <x>560 1:8</x>: obdarzenie nas – wg bogactwa łaski – wszelką mądrością i zrozumieniem; (6) <x>560 1:11</x> : obdarzenie nas dziedzictwem; (7) <x>560 1:13-14</x> : obdarzenie nas Duchem jako zapowiedzią otrzymania pełni dóbr; (8) <x>560 1:1</x>, 0: ostateczne odkupienie, czyli wyzwolenie z niewoli skażenia i odkupienie naszego ciała (<x>520 8:18-23</x>); (9) <x>560 1:1</x>, 0: dopuszczenie nas do jedności z niebem. Błogosławieństwo to stało się dostępne dla ludzi wraz z narodzeniem się Jezusa i dopełni się wraz z Jego powtórным przyjściem: w. 10.

<sup>5)</sup> "w całym wysławieniu duchowym" - możliwe: "całym wysławieniem duchowym". Wyrażenie to tworzy figura etymologiczna wraz z "który wysławił".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | w niebieskich rzeczach w Chrystusie;                                                                                                                                                 |
| BJW     | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas błogosławił wszelakim błogosławieństwem duchownym w niebieskich w Chrystusie,                                    |
| BT'99   | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Niech będzie błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa; On nappełnił nas wszelkim błogosławieństwem duchowym na wyżynach niebieskich w – Chrystusie.                 |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas ubłogosławił w Chrystusie wszelkim duchowym błogosławieństwem niebios;                              |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Niech będzie błogosławiony Bóg i Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa, który na wyżynach niebiańskich udzielił nam w Chrystusie pełni duchowych błogosławieństw.                     |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Niech będzie błogosławiony Bóg, Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa! On udzielił nam z wyżyn niebieskich wszelkiego błogosławieństwa duchowego w Chrystusie.                        |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa! On w niebiosach nas pobłogosławił wszelkim duchowym błogosławieństwem w Chrystusie                                        |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Dziękujemy Bogu, Ojcu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, bo przez niego obdarzył nas pełnią duchowego błogosławieństwa z niebios.                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Uwielbiony (niech będzie) Bóg i Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa. On z wyżyn niebieskich obsypał nas wszelkim błogosławieństwem duchowym w Chrystusie.                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословенний Бог і Батько нашого Господа Ісуса Христа, що поблагословив нас усяким духовним благословенням у Христі, на небі.                                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Niech będzie wystawiany Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas uwielbił w niebiosach całym błogosławieństwem duchowym w Chrystusie;                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Pochwalony niech będzie Adonai, Ojciec Pana naszego Jeszui Mesjasza, który w Mesjaszu pobłogosławił nas wszelkim duchowym błogosławieństwem w niebie.                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec naszego Pana, Jezusa Chrystusa, gdyż pobłogosławił nas wszelkim duchowym błogosławieństwem w miejscach niebiańskich w jedności z Chrystusem, |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Chwała niech będzie Bogu, Ojcu naszego Pana— Jezusa Chrystusa! Ze względu na swojego Syna, obdarzył nas bowiem niebiańskim szczęściem.                                               |